

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ  
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Մարտ 1, 2020

SUNDAY, March 1, 2020

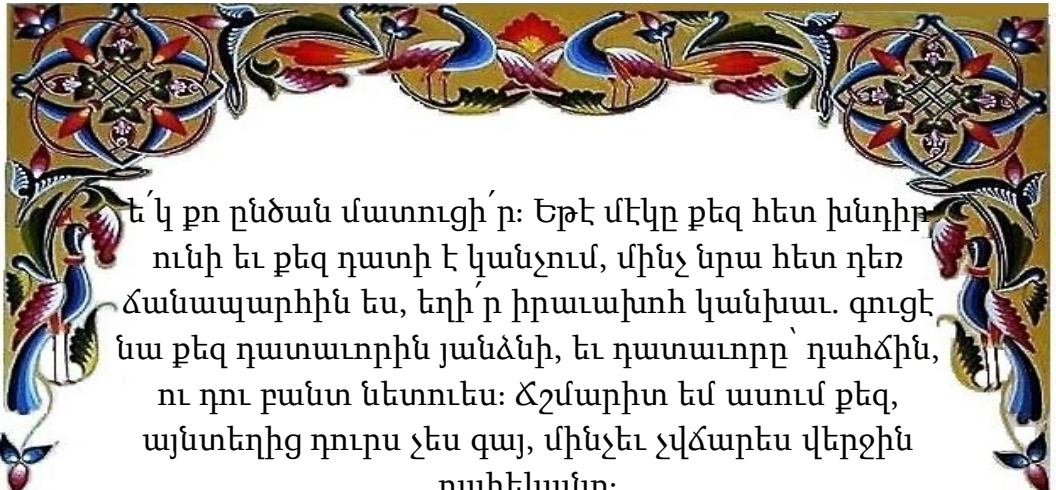
9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015

## ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Մատթեոս 5:17-48

Մի՛ կարծեք, թե Օրենքը կամ մարգարեներին ջնջելու եկայ. չեկայ ջնջելու, այլ՝ լրացնելու: Ճշմարիտ եմ ասում ձեզ. մինչեւ որ երկինք ու երկիր անցնեն, մի յովտ իսկ, - որ մի նշանախեց է, - Օրենքից եւ մարգարեներից չի անցնի, մինչեւ որ այս բոլորը կատարուի: Ով որ այս պատուիրաններից, փոքրերի՛ց անգամ մի բան կը ջնջի եւ մարդկանց այդպէ՛ս կ'ուսուցանի, երկնքի արքայութեան մէջ փոքր պիտի համարուի. իսկ ով կը կատարի եւ կ'ուսուցանի, երկնքի արքայութեան մէջ նա մեծ պիտի համարուի: Բայց ասում եմ ձեզ, որ, եթէ ձեր արդարութիւնը աւելի չլինի, քան օրէնսգետներինը եւ փարիսեցիներինը, երկնքի արքայութիւնը չէք մտնի:

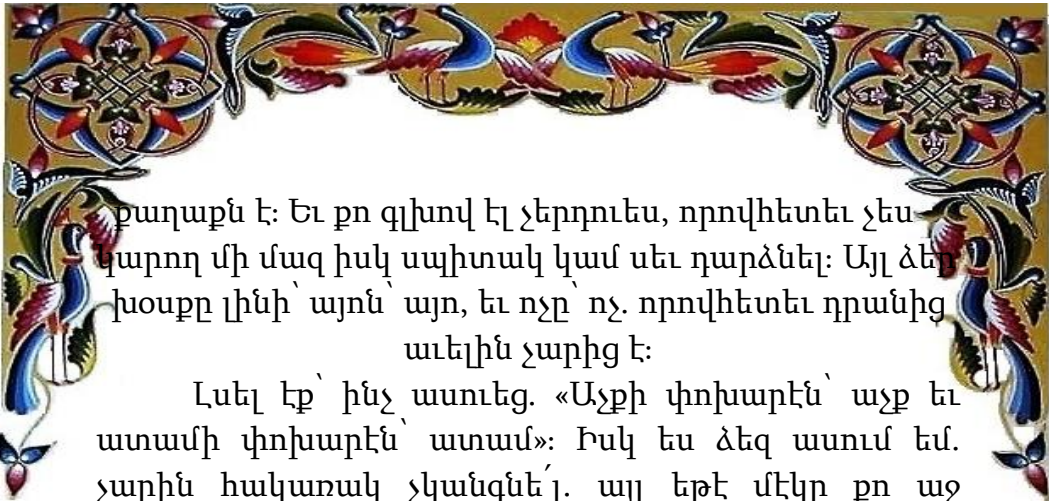
Լսել էք, թէ ինչ ասուեց նախնիներին. «Մի՛ սպանիր», որովհետեւ, ով որ սպանի, ենթակայ կը լինի դատաստանի: Իսկ ես ձեզ ասում եմ, թէ՛ ամէն մարդ, որ զուր տեղը բարկանում է իր եղբոր վրայ, ենթակայ կը լինի դատաստանի, եւ ով որ իր եղբորն ասի՝ յիմար ենթակայ կը լինի ատեանի, եւ ով որ իր եղբորն ասի՝ ապուշ, ենթակայ կը լինի գեհենի կրակին: Եթէ սեղանի վրայ քո ընծան մատուցելու լինես եւ այնտեղ յիշես, թէ քո եղբայրը քո դէմ մի ոխ ունի, քո ընծան թո՛ղ սեղանի առաջ եւ գնա՛ նախ հաշտուի՛ր քո եղբոր հետ եւ ապա



ե՛կ քո ընծան մատուցի՛ր: Եթէ մէկը քեզ հետ խնդիր ունի եւ քեզ դատի է կանչում, մինչ նրա հետ դեռ ճանապարհին ես, եղի՛ր իրաւախոհ կանխաւ. գուցէ նա քեզ դատաւորին յանձնի, եւ դատաւորը՝ դահճին, ու դու բանտ նետուես: Ճշմարիտ եմ ասում քեզ, այնտեղից դուրս չես գայ, մինչեւ չվճարես վերջին դահեկանը:

Լսել էք, թէ ինչ ասուեց. «Մի՛ շնանար». իսկ ես ասում եմ. ամէն մարդ, որ կնոջ նայում է նրան ցանկանալու համար, արդէն շնացաւ նրա հետ իր սրտում: Եթէ քո աջ աչքը քեզ գայթակղեցնում է, հանի՛ր այն եւ դէ՛ն գցիր քեզնից. որովհետեւ քեզ համար լաւ է, որ քո անդամներից մէկը կորչի, եւ քո ամբողջ մարմինը չընկնի գեհէն: Եւ եթէ քո աջ ձեռքը քեզ գայթակղեցնում է, կտրի՛ր այն եւ դէ՛ն գցիր քեզնից. որովհետեւ քեզ համար լաւ է, որ քո անդամներից մէկը կորչի, եւ քո ամբողջ մարմինը չընկնի գեհէն: Արդարեւ ասուել է. «Ով որ արձակի իր կնոջը, թող նրան արձակման թուղթը տայ»: Իսկ ես ձեզ ասում եմ. ամէն մարդ, որ իր կնոջն արձակում է առանց պոռնկութեան պատճառի, նա՛ է, որ նրան շնութեան է մղում. եւ ով որ արձակուածին է առնում, շնանում է:

Լսել էք դարձեալ, թէ ինչ ասուեց նախնիներին. «Երդմնագանց մի՛ լինիր, այլ արա՛՛ Տիրոջն այն, ինչ երդուել ես»: Իսկ ես ձեզ ասում եմ՝ ամենեւի՛ն չերդուել. ո՛չ երկնքի վրայ, որովհետեւ Աստծու աթոռն է, ո՛չ երկրի վրայ, որովհետեւ նրա ոտքերին պատուանդան է, եւ ո՛չ Երուսաղէմի վրայ, որովհետեւ մեծ Արքայի



քաղաքն է: Եւ քո գլխով էլ չերդուես, որովհետեւ չես  
կարող մի մագ իսկ սպիտակ կամ սեւ դարձնել: Այլ ձեռք  
խօսքը լինի՝ այոն՝ այո, եւ ոչը՝ ոչ. որովհետեւ դրանից  
աւելին չարից է:

Լսել էք՝ ինչ ասուեց. «Աչքի փոխարէն՝ աչք եւ  
ատամի փոխարէն՝ ատամ»: Իսկ ես ձեզ ասում եմ.  
չարին հակառակ չկանգնե՛լ. այլ եթէ մէկը քո աջ  
ծնօտին ապտակ տայ, նրան մի՛ւսն էլ դարձրու: Եւ եթէ  
մէկը կամենայ քեզ բռնադատել եւ քո շապիկն առնել,  
նրան քո բաճկո՛նն էլ թող: Եւ եթէ մէկը քեզ հարկադրի  
մի մղոն ճանապարհ անցնել, նրա հետ երկո՛ւ էլ գնա:  
Տո՛ւր նրան, ով քեզնիցիսնդրում է. եւ ով կամենում է  
քեզնից փոխ առնել, երես մի՛ դարձրու նրանից:

Լսել էք արդարեւ, թէ ինչ ասուեց. «Պիտի սիրես  
ընկերոջդ եւ պիտի ատես քո թշնամուն»: Իսկ ես ձեզ  
ասում եմ. սիրեցե՛ք ձեր թշնամիներին, օրհնեցե՛ք ձեզ  
անիծողներին, բարութիւն արեք ձեզ ատողներին եւ  
աղօթեցե՛ք նրանց համար, որ չարչարում են ձեզ եւ  
հալածում, որպէսզի որդիները լինեք ձեր Հօր, որ  
երկնքում է. քանի որ նա իր արեգակը ծագեցնում է  
չարերի եւ բարիների վրայ եւ անձրեւ է թափում  
արդարների եւ մեղաւորների վրայ: Եթէ սիրեք միայն  
նրանց, որոնք ձեզ սիրում են, ձեր վարձն ի՞նչ է. չէ՞ որ  
մաքսաւորներն էլ նոյնն են անում: Եւ եթէ միայն ձեր  
բարեկամներին ողջոյն տաք, ի՞նչ աւելի բան էք անում.  
չէ՞ որ մաքսաւորներն ու մեղաւորները նոյնն են անում:  
Արդ, կատարեա՛լ եղեք դուք, ինչպէս որ ձեր երկնաւոր  
Հայրն է կատարեալ»:



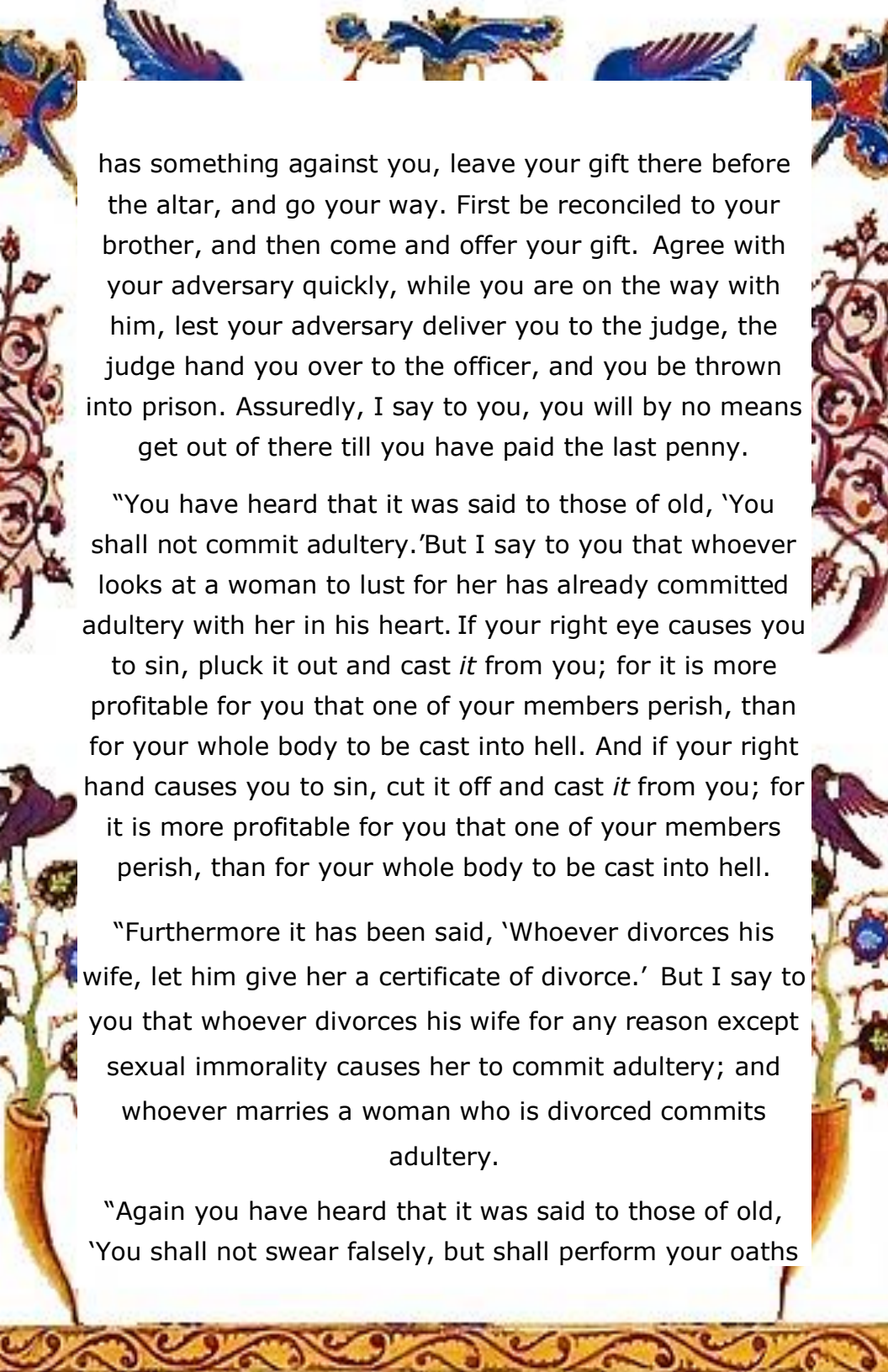


## GOSPEL READING

Matthew 5:17-48

**T** "Do not think that I came to destroy the Law or the Prophets. I did not come to destroy but to fulfill. For assuredly, I say to you, till heaven and earth pass away, one jot or one tittle will by no means pass from the law till all is fulfilled. Whoever therefore breaks one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but whoever does and teaches *them*, he shall be called great in the kingdom of heaven. For I say to you, that unless your righteousness exceeds *the righteousness* of the scribes and Pharisees, you will by no means enter the kingdom of heaven.

"You have heard that it was said to those of old, 'You shall not murder, and whoever murders will be in danger of the judgment.' But I say to you that whoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment. And whoever says to his brother, 'Raca!' shall be in danger of the council. But whoever says, 'You fool!' shall be in danger of hell fire. Therefore if you bring your gift to the altar, and there remember that your brother

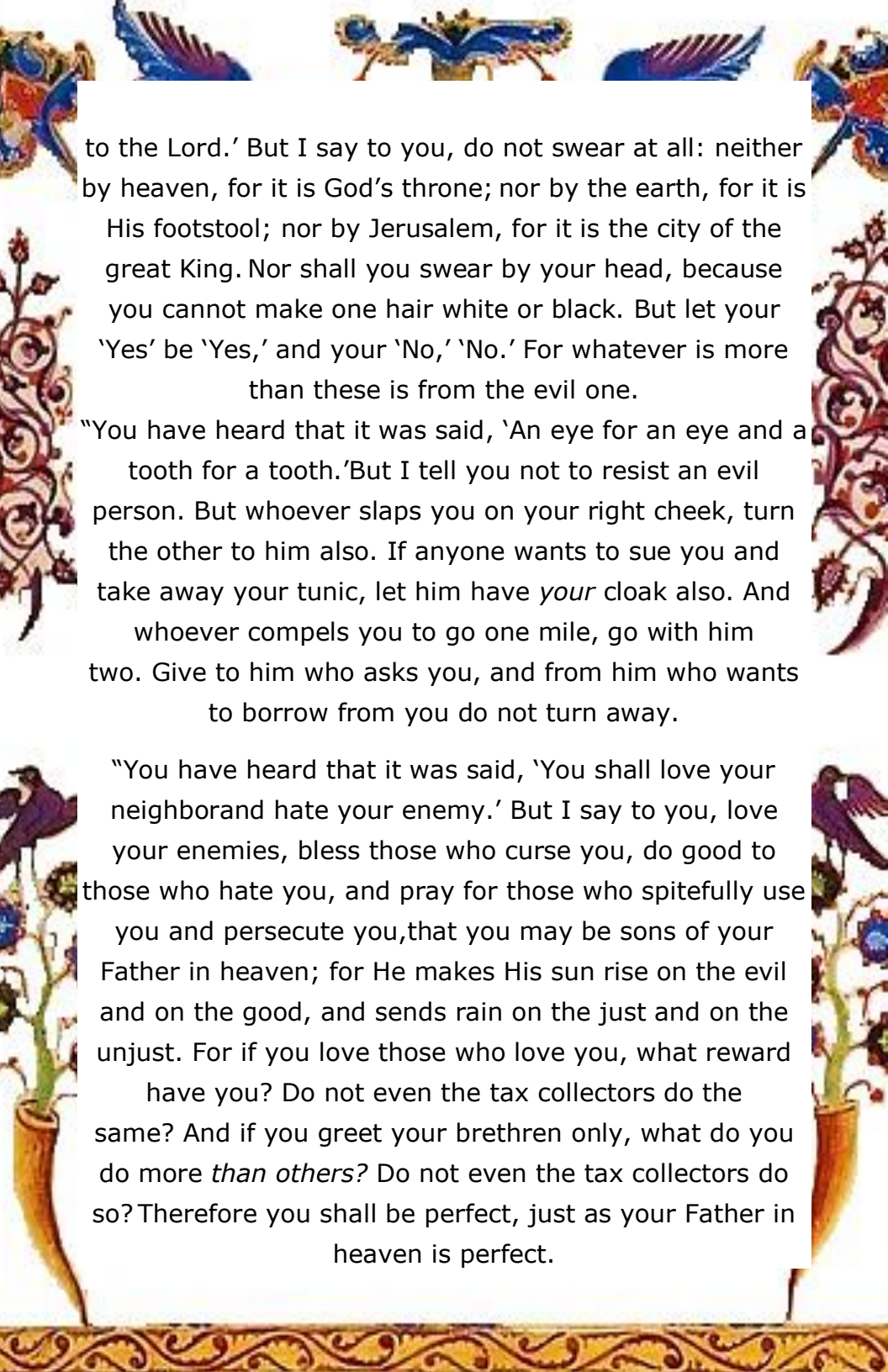


has something against you, leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. Agree with your adversary quickly, while you are on the way with him, lest your adversary deliver you to the judge, the judge hand you over to the officer, and you be thrown into prison. Assuredly, I say to you, you will by no means get out of there till you have paid the last penny.

"You have heard that it was said to those of old, 'You shall not commit adultery.' But I say to you that whoever looks at a woman to lust for her has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, pluck it out and cast *it* from you; for it is more profitable for you that one of your members perish, than for your whole body to be cast into hell. And if your right hand causes you to sin, cut it off and cast *it* from you; for it is more profitable for you that one of your members perish, than for your whole body to be cast into hell.

"Furthermore it has been said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.' But I say to you that whoever divorces his wife for any reason except sexual immorality causes her to commit adultery; and whoever marries a woman who is divorced commits adultery.

"Again you have heard that it was said to those of old, 'You shall not swear falsely, but shall perform your oaths



to the Lord.' But I say to you, do not swear at all: neither by heaven, for it is God's throne; nor by the earth, for it is His footstool; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King. Nor shall you swear by your head, because you cannot make one hair white or black. But let your 'Yes' be 'Yes,' and your 'No,' 'No.' For whatever is more than these is from the evil one.

"You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.' But I tell you not to resist an evil person. But whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also. If anyone wants to sue you and take away your tunic, let him have *your* cloak also. And whoever compels you to go one mile, go with him two. Give to him who asks you, and from him who wants to borrow from you do not turn away.

"You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.' But I say to you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you, that you may be sons of your Father in heaven; for He makes His sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust. For if you love those who love you, what reward have you? Do not even the tax collectors do the same? And if you greet your brethren only, what do you do more *than others*? Do not even the tax collectors do so? Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.

# ՃԱՆԱՊԱՐՀՈՐԴՈՒԹՒՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ ՀԵՏ

## Արտաքսման Կիրակի



«Մտեք ընդ նեղ դուռն, քանզի ընդ արձակէ դուռնն եւ համարձակ ճանապարհն որ տանի ի կորուստ, եւ քաղուք են որ մտանեն ընդ նա: Քանզի անձուկ է դուռնն եւ նեղ ճանապարհն որ տանի ի կեանս, եւ սակաւք են որ գտանեն զնա» (Մատթ. 7:13-14):

«Նեղ դուռ»-ը մեզ կ'առաջնորդէ դէպի ճշմարիտ կեանք, որովհետեւ «Նեղ դուռ»-ով է ապահովագրուած մեր կեանքը: Աստուծոյ ձեռքերուն մէջ դրուած կեանքը ինքզինք կ'արդարացնէ, որովհետեւ մեր խօսքն ու գործը կը դառնան ճշմարիտ արտայայտութիւնը Աստուծոյ պատգամներուն:

Քրիստոս, երբ կը խօսի «Նեղ դուռ»-ի մասին, այդ կը վերաբերի Իր ընծայաբերուած կեանքին, պատարագումին եւ ընդհուպ մինչեւ իսկ Իր խաչելութեան, որով եւ մահը պարտութեան մատնեց: Այս «Նեղ դուռ»-ը բառացիօրէն չըմբռնենք, քանզի այդ կը վերաբերի Քրիստոսի Անձին: Անոր հետ ապրուած կեանքը ապահովագրուած է: Քրիստոսի նմանակցութեամբ ապրինք մեր կեանքը, որուն պատգամը կը ստանանք ամէն օր, որպէսզի ապրինք արժեւորեալ կեանք մը:

## THE LENTEN JOURNEY... A WALK WITH GOD

By Archbishop Hovnan Derderian

*“Enter through the narrow gate. For wide is the gate and broad is the road that leads to destruction, and many enter through it. But small is the gate and narrow the road that leads to life, and only a few find it”*  
(Matthew 7:13-14).

The narrow gate leads us to true life as instructed to us by our Lord and Savior Jesus Christ. For us Christians, the narrow gate is the life put in the Hands of God which should be justified by our words and actions which it turn should reflect the Word of God. When Christ preaches to us about the narrow gate, He refers to the life sacrificed on the cross.

We should never attempt to comprehend the narrow gate in its literal sense. For us, the narrow gate is a life lived with Christ.

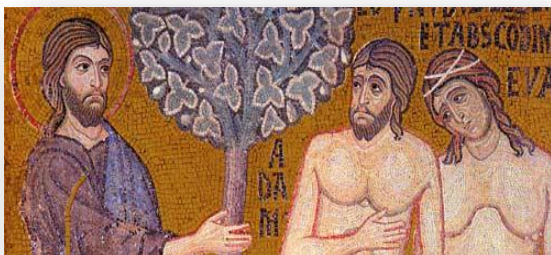


## ԱՐՏԱՔՍՄԱՆ ԿԻՐԱԿԻ

Մենք Պահքի երկրոդ կիրակին կոչում է նաև Արտաքսման: Օրուայ խորհրդի եւ անուան մասին Աստուածաշունչ մատենանի Ծննդոց Գրքում գրուած է. «...Եւ արտաքսեց նրան Աստուած Եդեմի պարտեզից, որպէսզի մշակի հողը, որից եւ ստեղծուել էր»: (Ծննդ. 3:23):

Նախապատմութիւնը հետեւեալն է. մարդն ունկնդիր լինելով սատանայի խաբեքայական խօսքերին, պատուիրանազանց գտնուելով՝ համտեսեց արգելուած պտղից: Որպէս պատիժ, մարդն անշուշտ, անմիջապէս չմահացաւ, սակայն զրկուեց Աստուծոյ կողմից շնորհուած անմահութիւնից եւ անիծուեց: Այսուհետ, մարդն իր քրտինքով պէտք է վաստակի օրուայ հացը եւ կինը պէտք է ցաւով ու տառապանքով զաւակ ունենայել վերջում էլ ասուեց նրան. «...հող էիր եւ հող կդառնաս» (Ծննդ.3:19):

Եկեղեցական հայրերն իմաստուն կերպով Քառասնորդաց Պահքի շրջանի կիրակիներն այնպէս են դասաւորել եւ այնպիսի անուանումներ ու խորհուրդներ տուել, որոնցով ի յայտ է գալիս մարդկութեան կեանքի ուղին՝ ծնունդ, մեղսագործութիւն, զոջում, ապաշխարանք: Սա ինքնին մարդուն խորհելու եւս մէկ առիթ է սեփական անձին անդրադառնալու, պահոց շրջանն արդիւնաւէտ անցկացնելու համար:



## SUNDAY OF EXPULSION



The second Sunday of Lent is named the Sunday of the Expulsion - a reference to the exile of Adam and Eve from Paradise. This day reminds us of the loss of man's happiness due to his disobedience. During this day's service the hymn of St. Nersess the Graceful, *Vor Zorenes Serpoutian*, describes man's Fall: how Adam and Eve experienced the bitterness of sin and death, how they first felt "fear" in their hearts, and "hid themselves from the presence of the Lord God among the trees in the garden." Thereafter, the re-establishment of the friendship between God and man had to await God's entry into our lives. Through this act of grace, man is able to search his heart, perceive his condition as an exile of "Paradise lost," and see that God has given human beings the opportunity to regain their former status.



### ԿԱՐԵՒՈՐ Է ԻՄԱՆԱԼ

- ✠ Որպես կանոն, Մեծ Պահքի ընթացքում եկեղեցու վարագոյրները փակ են մնում:
- ✠ Սբ. Պատարագին «ողջոյն» չի տրուում:
- ✠ Սբ. Հաղորդութիւն չի բաշխուում:
- ✠ Յաւարտ Սբ. Պատարագի Աւետարանը չեն համբուրում:
- ✠ Եկեղեցական թափօր կամ տօնական օրերին յատուկ հանդիսաւոր արարողութիւններ չեն կատարուում:



## HOME BLESSING

**T**he home is a sacred place where family members maintain and share many values. It is also a place where they are charged and empowered with these values to live a peaceful and God-pleasing life. It is under this roof that all collectively form oneness in spirit and assume an important responsibility in the life of the community. It is in this place where they break bread and share joys and sorrows. Here the presence of the Omnipotent is felt since every family is a miniature of a "Little Church—Ecclesia." In this "Little Church" the inexhaustible love and the very generous blessing of God permeate.

For Home Blessing the priest takes with him wafer and incense, and blesses the bread, the water and the salt provided by the family. These three fundamental elements are essential life-giving gifts for human life. The priest asks from the Omnipotent God not to lessen these three gifts without which life becomes impossible or imperfect.

The bread, the water and the salt are symbols of God's infinite goodness and care. With the blessing of these great gifts the household is enriched spiritually and its existence perpetuated for the service of his Creator. Along with the bread, salt, and bread offered on a tray by the dwellers, the priest places also the wafer stamped with a crucifix and designs of grapes and wheat. The wafer is the presence of Christ in the home. The members of the family can either distribute the wafer among themselves or keep it in a jar along with flour, salt, or rice.

During Home Blessing it is customary to burn incense which symbolizes the burning of our souls with our Lord's love. In his supplication the Psalmist says, "Let my prayer be counted as incense before Thee." Through this ceremony everyone's faith is replenished and strengthened and the Lord's presence is felt.

FOR HOME BLESSING, PLEASE CALL  
FR.MASHDOTS KESHISHIAN AT (818) 293-9098.

# Lent



Weekly  
Lenten  
Vespers

Every  
**Friday**  
Evening  
Service  
**7:00PM**

Vespers Schedule  
February 28  
March 6  
March 13  
March 20  
March 27  
April 3



Saint Kevork Armenian Church pleased to present weekly Lenten Vespers

**Every Friday, from 7PM to 8PM**

Praise, Pray, Learn and Enjoy a time of fellowship

**Join us in our Lenten Journey leading up to the Resurrection  
our Lord and Savior Jesus Christ**

What's the meaning of Vespers?

Vespers is a sunset evening prayer service in the Armenian church of the canonical hours. The word comes from the Greek ("hespera") and the Latin vesper, meaning "evening".

- Evening Worship, is the Means of Grace.

If God nourishes our faith by the preaching of the gospel, why wouldn't we want to hear the gospel preached more than once on Sunday? Since "faith comes from hearing and hearing through the word of Christ" (Rom 10.17) and it is the "the preaching of Jesus Christ" that strengthens us (Rom 16.25), we must realize that the evening worship service provides another opportunity for our faith to be built up and our knowledge of Christ to grow. Also the Great Lent is great opportunity to return and to get closer to God.



## LENT CELEBRATION.

Sunday, March 1st at 11a.m.

Dear parishioners, we invite you to join us in observing Good Lent. Let us return to God in those areas where we have strayed. Let us turn to him in prayer and renew holy habits. Let us read and meditate on the Scriptures.

Let us gather together to encourage one another to love and good deeds.

The Holy Badarak service will be followed by vegan luncheon provided by Ladies Society of St. Kevork Armenian church:

Tickets: Adults \$12.00, Children 5-12 \$7.00, Children under 5 free.

## Միջինքի տոնակատարություն

Կիրակի մարտի 1 ժամը 11-ին:

Հարգելի հավատացյալներ հրավիրում ենք Ձեզ միասին նշելու միջինքի տոնը : Եկեք Աստծուն

վերադառնանք այն վայրերում, որտեղ մենք շեղվեցինք: Եկեք դիմենք նրան աղոթքով եվ թարմացնենք սուրբ սովորությունները: Եկեք միասին հավաքվենք, որպեսզի խրախուսենք մեկս մյուսին և քաջալերենք միմյանց: Անմիջապես պատարագից հետո կլինի բուսական մթերքներով տիկնանց միության անդամների կողմից պատրաստված ճաշ

Տոմսերի արժեքն է

Մեծեր \$12.00

Երեխաներ \$7.00

5 տարեկանից ցածր երեխաները անվճար